

нировании: Коммуникативно-прагматический аспект. – М., 1993. – С. 158 – 217.

4. *Городникова, А.М.* Немецко-русский словарь речевого общения / А.М. Городникова, Д.О. Добровольский. – М., 2001.

5. *Ларина, Т.В.* Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций / Т.В. Ларина. – М., 2009.

6. *Формановская, Н.И.* Речевой этикет в русском общении: Теория и практика / Н.И. Формановская. – М., 2009.

7. *Формановская, Н.И.* Русский и немецкий речевой этикет: Сходства и различия / Н.И. Формановская, Н.Н. Третьякова. – М., 2010.

8. *Шемарова, В.А.* Встреча, приветствие, прощание, расставание / В.А. Шемарова, Р.М. Гайсина // Антология концептов. Т. 2. – Волгоград, 2005.

9. *Bingan, Charles B.D.* Begrüßung, Verabschiedung und Entschuldigung in Kamerun und Deutschland. Zur linguistischen und kulturkontrastiven Beschreibung von Sprechakten / B.D. Charles Bingan. – Frankfurt am Main, 2010 (= Im Medium fremder Sprachen und Kulturen; 17).

10. *Gladrow, W.* Das Sprachhandlungsmuster *Gruß* im Polnischen und Deutschen – gestern und heute / Wolfgang Gladrow // R. Lipczuk, K. Nerlicki (Hgg.): Synchronische und diachronische Aspekte der Sprache. Sprachwandel – Sprachkontakte – Sprachgebrauch – Hamburg, 2013. – S. 176 – 187 (= Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft; 5).

11. *Kadzadej, B.* Anrede- und Grußformen im Deutschen und Albanischen / Brikena Kadzadej. – Oberhausen, 2011 (= Albanische Universitätsstudien; 9).

12. *Kohrt, M.* Von „Hallo! Wie geht’s?“ bis zu „Tschüs! Mach’s gut!“ Grüße, Grußformeln und Verwandtes im gegenwärtigen deutschen Sprachgebrauch / Manfred Kohrt // W. Kürschner, R. Vogt (Hgg.): Sprachtheorie, Pragmatik, Interdisziplinäres. – Tübingen, 1985. – S. 173 – 184.

13. *Kotorova, E.G.* Sprachmodelle des Redeverhaltens:

Gruß- und Abschiedsformeln im Dialog (ein russisch-deutscher Sprachvergleich) / E.G. Kotorova // W. Gladrow (Hg.): Das Bild der Gesellschaft im Slawischen und Deutschen. Typologische Spezifika. – Frankfurt am Main etc, 2004. – S. 133 – 145 (= Berliner Slawistische Arbeiten; 25).

14. *Leibniz, G.W.* Table de définitions / Gottfried Wilhelm Leibniz // C. Couturat (Hg.): Opusculs et fragments inédits. – Paris, 1903. – S. 437 – 509.

15. *Miodek, W.* Die Begrüßungs- und Abschiedsformeln im Deutschen und Polnischen / Waclaw Miodek. – Heidelberg, 1994 (= Deutsch im Kontrast; 14).

16. *Otterstedt, C.* Abschied im Alltag: Grußformen und Abschiedsgestaltung im interkulturellen Vergleich / Carola Otterstedt. – München, 1993.

17. *Pisarek, L.* Речевые действия и их реализация в русском языке в сопоставлении с польским (экспрессивы) / Larysa Pisarek. – Wrocław, 1995 (= Acta Universitatis Wratislaviensis. Slavica Wratislaviensis; 89).

18. *Prause, K.* Deutsche Grußformeln in neuhochdeutscher Zeit / Karl Prause. – Breslau, 1930.

19. *Schulze-Neufeld, H.* Grüßen im Deutschen und Russischen: Eine kontrastive inferenzstatistisch-empirische Analyse / Helga Schulze-Neufeld. – Frankfurt am Main, 2012 (= Berliner Slawistische Arbeiten; 40).

20. *Searle, John R.* Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language / John R. Searle. – London, 1969.

21. *Uhlisch, G. et al.* Grüßen und Anreden im Deutschen / [G. Uhlisch et al.]. – Moskva, 1998.

22. *Wierzbicka, A.* Semantic Primitives / Anna Wierzbicka. – Frankfurt am Main, 1972. – S. 122 – 146.

23. *Wierzbicka, A.* English Speech Act Verbs: A Semantic Dictionary / Anna Wierzbicka. – Sydney etc, 1987.

24. *Yakovleva, E.* Deutsche und russische Gespräche: Ein Beitrag zur interkulturellen Pragmatik / Elena Yakovleva. – Tübingen, 2004.

УДК 81

Т.Н. Демушкина

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор Г.Н. Чиршева

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ СОГЛАСИЯ И НЕСОГЛАСИЯ В РЕЧИ БИЛИНГВОВ И НОСИТЕЛЕЙ АМЕРИКАНСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ТЕЛЕШОУ

Публикация выполнена в рамках III Международной научной конференции «Взаимодействие языков и культур» 24 – 27 апреля 2014 г.

В данной статье рассмотрены проблемы классификации и особенностей средств выражения согласия и несогласия в речи билингвов и носителей американского варианта английского языка в языке телешоу как одном из основных жанров масс-медиа. Средства выражения согласия и несогласия рассмотрены с точки зрения их структурных особенностей, с учетом специфики языка телешоу.

Средства выражения согласия, средства выражения несогласия, билингвы, носители языка, телешоу.

In this article problems of classification and peculiarities of means of expressing agreement and disagreement in speech of bilinguals and native American speakers in talk show are studied. Means of expressing agreement and disagreement are described according to their structural peculiarities and specificity of the language of talk show.

Means of expressing agreement, means of expressing disagreement, bilinguals, native American speakers, talk show.

Цель данной работы – выявить некоторые особенности средств выражения согласия и несогласия в речи билингвов, изучающих английский как иностранный, и носителей американского варианта английского языка в телешоу.

Для достижения данной цели проводился анализ 420 диалогических единств, содержащих 478 средств выражения согласия и 120 диалогических единств, содержащих 137 средств выражения несогласия, извлеченных из звучащей речи носителей американского варианта английского языка и англоговорящих русских билингвов методом сплошной выборки в условиях телешоу. Участниками телешоу являлись англоговорящие русские билингвы – известные люди, приехавшие в Соединенные Штаты Америки и проживающие там не более 4 лет, и жители России, говорящие на английском языке, а также носители языка – жители Соединенных Штатов Америки, знаменитости, участвующие в известных телешоу.

Ток-шоу – это публичный спор по какой-либо актуальной и важной теме, но спор не стихийный, а организованный. Речь участников ток-шоу характеризуется неподготовленностью, спонтанностью, непринужденностью, что свойственно разговорной речи. С другой стороны, речь ведущего подготовлена, тема разговора определена, она, как правило, затрагивает общественный интерес, участники шоу имеют представление о том, что они будут говорить относительно заявленной проблемы, и т.д. Преобладание разговорных элементов или признаков публичной речи обусловлено как характером самой телепередачи, так и тем, кто участвует в беседе.

Один из признаков публичной речи – официальные отношения между участниками коммуникации, но зачастую это не исключает в речи коммуникантов элементов разговорно-просторечной лексики, а также эмоциональности и экспрессивности в выражении своей точки зрения. С помощью такого рода средств говорящий стремится сделать свою речь более убедительной, выразительной, образной, живой. Наряду с использованием эмоционально-оценочной лексики участники ток-шоу довольно часто прибегают к употреблению стандартных фраз, речевых клише, что также отличает стилистику текстов ток-шоу, как, впрочем, и многих других жанров масс-медиа [1, с. 4].

Развитие конфликтов в ток-шоу происходит особым образом, оно отличается от развития конфликта в естественной коммуникации. Конфликты в ток-шоу часто не отвечают всем критериям динамики развития конфликтов, описанным в теории конфликтологии. Так, конфликт в ток-шоу может только зародиться (предконфликтная ситуация) и сразу завершиться, может быстро последовать кульминация, после которой не наступит спад, и т.д. Это обусловлено характером ток-шоу: ведущий предоставляет право высказаться всем приглашенным участникам, поэтому время выступления каждого регламентировано, ведущий, как правило, пресекает возможность развития острого конфликта.

В данной работе были проанализированы телешоу, выходящие на экраны как русскоязычной, так и англоязычной аудитории с 1993 по 2014 гг., а именно:

– «Шоу Эллен Дедженерес» (Ellen talk show) – дневное ток-шоу, выходящее с 2003 г. в США, ведущей которого является американская актриса, комедиантка и телеведущая Эллен Дедженерес;

– «Позднее шоу с Дэвидом Леттерманом» (The Late Show With David Letterman) – американская телепередача, ночное ток-шоу на телеканале CBS, ведущим которого является известный тележурналист Дэвид Леттерман с 1993 г.

Данные ток-шоу предполагают участие знаменитостей и носят скорее юмористический характер.

– «Конфликтология» (Conflictology) – в данной программе показана психологическая работа названная «глубинная демократия» Макса и Эллен Шупбах с 2013 г. Основой «глубинной демократии» является принцип «мировой работы». Таким образом участниками шоу становятся люди различных национальностей, но язык шоу – английский. Основная цель – помочь участникам решить психологические проблемы в процессе их обсуждения.

Участниками анализируемых ток-шоу являлись американские звезды – актеры, артисты, модели, а также билингвы – русские знаменитости, живущие на территории США не более 4 лет, и русскоязычные участники, говорящие на английском языке и пришедшие на телешоу с целью решения своих проблем.

Речевая коммуникация весьма сложна по своей структуре. Она представляет собой специфическую форму речевого взаимодействия людей в процессе их познавательно-трудовой деятельности [3, с. 124]. Одной из форм устной речевой коммуникации является диалог. Диалогическая речь, как определил ее Г.Я. Солганик, – это наиболее естественная форма речевого общения, обычно характеризующаяся спонтанностью, постоянной сменой высказываний (реплик) собеседников. Связанные между собой по смыслу реплики (речевые действия) диалога образуют так называемые диалогические единства, среди которых существуют классические вопросно-ответные единства, единства с начальной побудительной или информативной репликой и ответными репликами с различными значениями. В процессе обсуждения может быть выяснено согласие или несогласие по обсуждаемым вопросам [5, с. 105].

Речевые акты со значением согласия / несогласия составляют существенный элемент диалогического дискурса. Это обусловлено, с одной стороны, ситуацией общения, в которой людям приходится согласовывать свои действия или позиции, а с другой – индивидуализированностью речевого субъекта, его внутренней потребностью высказывать свое согласие или несогласие по отношению к определенным пропозициональным актам.

Речевой акт согласия имеет высокую частотность реализации в речевой коммуникации, это свидетельствует о том, что он занимает значительное место в

речевом общении. Согласие – это констатация правильности и приемлемости мнения собеседника, оценка этого мнения как соответствующего действительности, выражение сходства позиций, взглядов коммуникантов [1, с. 47].

Речевой акт несогласия выражает в той или иной мере отрицательное отношение к действию или высказыванию собеседника. Под речевым актом несогласия в диалогической речи понимается акт, объединяющий все виды отрицательной реакции: опровержение, возражение, суждение, выражение недовольства, неодобрение [2, с. 37].

М.К. Любимова определяет согласие с точки зрения прагматического его полноты и неполноты. Она выделяет несколько способов выражения согласия, соответственно уровням языка [4, с. 54]. Наиболее распространенным способом выражения согласия в английской разговорной речи как билингвов, так и носителей языка, является морфологический способ – использование утвердительного слова *yes* или его разговорной формы *yeah*.

Например:

– *That's a very hard language for anybody to try to learn. There are so many letters. You had to remember how to spell you last name.*

– **Yeah**, thanks to God, I have a good memory.

В данном случае известная русская модель, живущая на территории Соединенных Штатов Америки, соглашается с ведущим, используя утвердительное слово – **yeah**.

Другой пример:

– *I don't consider myself to be a negative person.*

– **Yeah**. You are not.

В данной ситуации носитель английского языка выражает свое согласие с иницирующей репликой не-носителя языка, также используя утвердительное слово – **yeah**.

Для передачи согласия в разговорной речи носителей английского языка также использовались слова *ok, true, right, cool, brilliant*, относящиеся к лексическим способам выражения несогласия.

Например:

– *You should try to pronounce it.*

– *Shaykhlislamova.*

– *Oh, you're doing great!*

Русская участница телешоу, говорящая на английском языке, выражает свое одобрение, используя слово – **great**.

Другой пример:

– *Next time we'll see you, you will be in this.*

– **Ok**. I'll try my best.

В данном случае ведущая соглашается со словами участницы телешоу, используя утвердительное слово **ok**.

Также в исследуемом материале нами было зафиксировано повторение иницирующей реплики как средство выражения согласия. Данное явление было характерно для речи билингвов и составило только 3 %. Например:

– *You don't want friendship?*

– ***I don't want friendship.***

Использование данного средства выражения согласия можно объяснить недостаточной компетенцией в знании английского языка. В данном случае англоговорящему билингву проще повторить иницирующую реплику, а не произнести другую структуру.

Носители английского языка также используют эмоционально-окрашенные прилагательные – *fantastic, unbelievable, terrific*. В речи носителей английского языка подобных случаев выявлено практически не было.

Например:

– *It's an environmental festival.*

– *Film festival?*

– *Yeah.*

– **Wow!**

Другой пример:

– *I don't want to share him with anybody else.*

– ***That makes sense.***

Данные структуры в речи носителей языка являются достаточно частым примером в качестве средств выражения согласия.

Несмотря на частое использование разнообразных средств выражения согласия, в речи ведущих и участников телешоу нами были выявлены средства выражения несогласия.

М.М. Филиппова рассматривает эксплицитные средства выражения несогласия с помощью категории отрицания. Она выделяет несколько способов выражения несогласия: лексические, морфологические и синтаксические. Наиболее явно отрицание для выражения несогласия передается морфологическим способом, т.е. с помощью отрицательных частиц, местоимений, наречий, союзов и предлогов [6, с. 23].

Например:

– *You look great!*

– **No**, I **don't** think so.

Другой пример:

– *We can work independently.*

– **No**, you **can't**.

В данном случае и билингв и носитель языка не соглашаются с иницирующей репликой при помощи отрицательных частиц – **no** и **not**.

Для передачи несогласия в диалоге часто используются негативные слова *nothing, never, nobody*. В функциональном плане они приравниваются к отрицательным частицам и несут тот же смысл. Например:

You have discomfort.

– **There is nothing** to discuss.

Другой пример:

– *I'm not beautiful!*

– **Never** think so!

Говорящий может высказать несогласие с помощью вопросительных предложений, таких, как риторические и встречные вопросы. Например:

You can't cope with it alone.

– **Why do you think so?**

– *I know so.*

Другой пример:

– *I'm not sure I can do it.*

– *Really?*

В данных примерах речь идет об имплицитном способе выражения несогласия, когда говорящих хочет не прямым образом выразить свое мнение.

В данных диалогических единствах морфологические способы – префиксация и суффиксация – зафиксированы не были. Таким образом, можно сделать вывод, что, как в речи билингвов, так и в речи носителей американского варианта английского языка, чаще встречаются средства выражения согласия, что, возможно, связано с тематикой ток-шоу и не конфликтностью его характера. Среди средств выражения согласия как билингвы, так и носители языка, наиболее часто используют утвердительные слова – *yes, yeah, ok, right, true.*

Среди средств выражения несогласия наиболее часто встречаемые морфологические средства – отрицательные частицы *no* и *not*. Также встречаются риторические и встречные вопросы. Лексических средств и аффиксации представлено не было.

Изучение структурных особенностей средств выражения согласия и несогласия в ток-шоу позволяет сделать следующие выводы. Во-первых, наиболее часто как билингвы, так и носители языка, используют средства выражения согласия. Средства несогласия используются реже, что связано с неконфликтным характером ток-шоу.

Среди средств выражения согласия наиболее употребительными средствами являются утвердительные слова – *yes* и *yeah* как в речи билингвов, так в речи носителей языка. На втором месте по частотности носители языка используют различные лексические конструкции – *I've got it; It's close to reality; It*

makes sense, в то время как у билингвов подобных случаев зарегистрировано не было.

Наиболее употребительными средствами выражения несогласия у билингвов и носителей языка являются отрицательные частицы *no* и *not*. Носители языка достаточно часто используют синтаксический способ выражения несогласия – использование риторических и встречных вопросов, в то время как билингвы используют отрицательные местоимения, предлоги, союзы, что, возможно, связано с культурой и менталитетом. Носители английского языка предпочитают выражать свое несогласие имплицитным путем, не выражая напрямую свое мнение.

Литература

1. Артемьева, Ю.В. Акты референции в телевизионном дискурсе / Ю.В. Артемьева. – Тверь, 2000.
2. Василина, В.Н. Особенности речевого акта согласия при переводе с английского на русский язык / В.Н. Василина // Грамматические исследования. – Мн., 2010. – С. 47 – 49.
3. Ерема, А.В. Национальная специфика выражения запрещения и отказа в русском и английском языках / А.В. Ерема. – Воронеж, 1996.
4. Клюев, Е.В. Речевая коммуникация / Е.В. Клюев. – М., 2002.
5. Любимова, М.К. Интенциональные смыслы согласия и несогласия в русских и немецкий дискурсах совещаний и переговоров / М.К. Любимова // Реагирующие реплики согласия. Актуальные проблемы исследования языка: теория, методика, практика обучения. – Курск, 2002. – С. 54 – 55.
6. Солганик, Г.Я. Синтаксическая стилистика / Г.Я. Солганик. – М., 2007.
7. Филиппова, М.М. О роли двойного отрицания в английском языке / М.М. Филиппова // Язык, сознание, коммуникация. – М., 2005. – № 31. – С. 23 – 63.

УДК 372.881.161.1:811.161.1

Е.А. Жесткова

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ И КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫЙ ПОДХОДЫ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА В ПОЛИЭТНИЧЕСКОЙ ШКОЛЕ

Публикация выполнена в рамках III Международной научной конференции
«Взаимодействие языков и культур» 24 – 27 апреля 2014 г.

Исследуется проблема выбора методики преподавания русского языка как предмета в школе с поликультурным контингентом. Делается вывод о необходимости использования лингвокультурологического и когнитивно-дискурсивного аспектов в начальном языковом образовании.

Младший школьник, русский язык, полиэтнический класс, лингвокультурологический подход, когнитивно-дискурсивный подход.

The article considers the problem of choosing the methodology of Russian language teaching as a subject at the school with multicultural students. The conclusion is made about the need for lingvoculturological and cognitive-discursive aspects of discourse in the elementary language education.

Junior high school student, Russian language, multi-ethnic class, lingvoculturological approach, cognitive-discursive approach.